

# EL OBSERVADOR

A Weekly Publication from  
The Portland Observer

de Portland

## HISPANIC HERITAGE MONTH

In observance of Hispanic Heritage Month in El Observador de Portland, we will feature up-to-date national news from a different Hispanic country weekly for the month of September. This week's profile is on Caracas, Venezuela.

### Glosario Glossary



3 horas, 11 minutos y 46 segundos - 3 hours, 11 minutes and 46 seconds

ahora - now

aliado - allied

América Latina - Latin America

Asamblea Constituyente - The Constituent Assembly

Ataques fuertes - strong attack

buenas condiciones - good conditions

caballito - small horses

camiseta - T-shirt

cifras - numbers

clausuró - the closing

concepto - concept

distancia - distance

El conflicto político - The political conflict

El ministro de Finanzas - The minister of Finance

Estados Unidos - The United States

Evitar la doble tributación - avoid the double payment

igual número de sprints - equal number of sprints

Gabinete Económico - Economic Cabinet

kilómetros - kilometers

La confrontación entre partidarios y oponentes - The confrontation between supporters and opponents

la Universidad de Londres - The University of London

la voluntad del congreso - the desire of the Congress

Las cámaras de la televisión transmitieron imágenes - The television cameras broadcast images

las perspectivas económicas de Venezuela - The economic perspectives of Venezuela

Los analistas económicos - The economic analysts

los naciones - the nations

militar izquierdista - military leftists

novedades - new developments

por cinco años - for 5 years

presidente - president

residentes en Venezuela - residents in Venezuela

recuperación económica - economic recuperation

reducir la abultada burocracia - reduce the bloated bureaucracy

transformaciones históricas - historical transformations

turismo - tourism

### Venezuela



Caracas, a city of Venezuela was founded by conquistador Diego de Losada on July 25, 1567. It was once a farming hamlet near the Florida-Caracas Indians. Today, Caracas is a city with growing pains. There are no easy solutions for the city's problems. Already overtaken, Caracas is still growing. Immigration to the city continues, fuelled by poor Peruvians, Ecuadorians, Colombians and other South Americans



who find it easier to buy visas or forged papers into Venezuela than to continue north to the United States.

### Gerentes Regionales de Tributos Deberán Registrar los Reintegros

Por Jorge Medina Lugo

CARACAS, VENEZUELA - En el proyecto de reforma del Impuesto Sobre la Renta se amplía el concepto de territorialidad al concepto de ámbito mundial, lo que significa que las actividades de venezolanos que generen rentas en el exterior serán gravadas.

Así lo informó el vocero del Gabinete Económico celebrado este lunes, Fernando Hernández, quien agregó "que esto no es una cuestión extraordinaria, ya que en América Latina solo quedaban tres países que no aplicaban este

concepto, por lo que ahora Venezuela estará en sintonía con la mayoría de las naciones de este continente".

El Gabinete Económico de este lunes hizo un análisis muy conceptual de lo que sería este proyecto de reforma, el cual contiene algunas novedades.

Señaló Fernández que el proyecto establece el respeto a los acuerdos bilaterales en relación a la tributación y agregó que habrá algunos desgravámenes para aquellas rentas que se generen con residentes en Venezuela en el exterior.

El otro concepto que se analizó

fue el pago del impuesto sobre la renta en los dividendos, por supuesto, esto estaría condicionado a evitar la doble tributación en el sentido que no se pague como accionista sino como persona, el cual se aplica en todo el mundo, especialmente, Estados Unidos - manifestó.

Otra novedad radica en que las inversiones en actividades preoperativas del turismo y la agricultura serán exoneradas por cinco años en un 75 y 80 por ciento, respectivamente, del pago del impuesto sobre la renta. El resto de las actividades tiene un desgravamen de 10 por ciento.

### Learn Spanish Reading The News

## Gil Cordobés Primero en Chaguaramas

CARACAS, VENEZUELA - Gil Cordobés no tuvo muchos problemas para lograr su triunfo parcial y otro para el equipo de la Alcaldía de Punto Fijo, al cruzar primero y escoltado, con el mismo tiempo (3 horas, 11 minutos y 46 segundos) por el grueso pelotón, donde venía todo el equipo portugués, incluido el líder de la carrera, Rui Lavarinhas.

Fue un séptimo capituló accidentado en sus primeros 12 kilómetros, donde el comisario principal, paró la carrera para pasar esa distancia, donde el pavimento no era el más idóneo para la competencia, ya que muchos se pincharon al comenzar el trayecto.

Luego, todos se montaron de nuevo a su caballito de acero, en una etapa que se puede catalogar como de reserva, ya que el pelotón tuvo algunos ataques, muy aislados, con la finalidad de

reventar a los portugueses, que están en muy buenas condiciones.

En total fueron 124 kilómetros, todos corridos bajo un promedio de 38,7 kilómetros por hora. Se disputaron dos metas volantes, la primera al kilómetro 5 y la segunda a los 74, ganadas ambas por Gil Cordobés, cubano que corre desde hace poco tiempo en Venezuela.

También se celebraron 2 sprints bonificables, el primero a los 41 kilómetros, de parte de Shane Thelme y luego a los 102 Kms, Gustavo Carrillo se alzó en la raya.

El final se produjo en la localidad de Chaguaramas, luego de partir de Ortiz, ambas pertenecientes al estado Guárico, pero fue una etapa de mucha pasividad, motivado a que hoy se corre la contrarreloj individual, en la mañana y por la

tarde un circuito.

#### Podría Decidir

A las 9 de la mañana se bajará la banderola en lo que será la contrarreloj individual, de 33,5 kilómetros, desde Chaguaramas hasta Valle de la Pascua, primera parte del octavo tramo. Corredores como Jaime Pinzón, el portugués José Acevedo, el español Martín Garrido y el "panamericano" Robinson Merchán, serán los hombres a ver seguir, ya que son los más potentes en este tipo de terrenos.

Luego, a las 3 de la tarde, en Valle de la Pascua se tiene previsto un circuito de 78 kilómetros, parte "B", donde se disputarán 2 metas volantes e igual número de sprints.

Se esperan ataques fuertes, a pesar que es un corto tramo, pero será la única manera de ablandar al líder, que por lo menos tiene a cinco corredores tras su camiseta.

## Agitación política amenaza con empeorar recesión venezolana

Por Steven Gutkin

CARACAS, VENEZUELA - La agitación política que vive Venezuela amenaza con empeorar una recesión que ya es la más grave en décadas.

Después que la Asamblea Constituyente, controlada por simpatizantes del presidente Hugo Chávez, prácticamente clausuró al Congreso, el mercado bursátil venezolano registró una caída acumulada de 5,22% y los bonos venezolanos están perdiendo rápidamente su valor.

Chávez sostiene que un nuevo Congreso se instalará en los próximos meses, pero por ahora todo el poder en Venezuela parece estar concentrado en las manos del presidente, sus generales y el cuerpo constituyente controlado en más de 92% por sus partidarios.

El conflicto político ha ahuyentado a los inversionistas y los economistas afirman que la situación ha oscurecido aún más las perspectivas económicas de Venezuela.

La bolsa venezolana experimentó el miércoles un alza de 1,9%, pero los corredores opinan que ese aumento debe interpretarse como un ajuste técnico derivado de las fuertes caídas experimentadas en las últimas cinco sesiones. Los volúmenes negociados siguieron siendo bajos.

Los inversionistas están nerviosos porque "hay un avasallamiento no hay un estado de derecho, están disolviendo el congreso en contra de la voluntad del congreso," dijo Pedro Palma, un economista privado. "Eso es algo que el gobierno tiene que medir con muchísimo cuidado porque las consecuencias para Venezuela pueden ser tremendamente adversas."

Chávez, un ex líder golpista que asegura estar encabezando una "pacífica revolución social", ha ganado un respiro económico gracias a un reciente repunte de los precios del petróleo, el principal producto de exportación venezolano.

Después de una diferencia de los últimos años, cuando el alza de los precios del crudo llevaba automáticamente a una recuperación económica, la economía ahora está mostrando pocos signos de reanimarse.

Los analistas estiman que la economía cerrará el año con una contracción de entre 4% y 8%. Según cifras atribuidas al Banco Central de Venezuela, la economía registró en el primer trimestre del año una contracción del 9,8% comparada con el año pasado.

Desde que Chávez asumió el mando en febrero, unas 600.000 personas han perdido sus empleos,

lo que ha elevado la tasa de desempleo a entre 16% y 20% este año. Y aquellos que aún conservan sus trabajos están perdiendo su poder adquisitivo progresivamente.

La confrontación entre partidarios y oponentes al presidente Chávez acabó la semana pasada en violentos choques callejeros. Las cámaras de la televisión transmitieron imágenes al mundo de legisladores trepando la verja que circunda el congreso en un inútil esfuerzo por volver a sesionar en su sede que ocupa ahora la Asamblea, elegida para elaborar una nueva carta magna.

El ministro de Finanzas José Rojas admitió ante reporteros el martes que es "natural" que los inversionistas sean cautos en tiempos de transformaciones históricas.

Hay algunas señales positivas. Los altos precios del crudo, que se han duplicado desde marzo tras caer a sus niveles más bajos en 12 años, permitirán a Venezuela reducir su déficit fiscal a menos del 6% del producto interno bruto (PIB), dos puntos por debajo de lo estimado previamente.

La inflación también está cayendo. El Banco Central anunció el miércoles que la variación acumulada para los ocho primeros meses del año se ubicó en 13,5%, cifra que está 7,1 puntos por debajo de la tasa de crecimiento que se registró el mismo período del año anterior.

Los analistas económicos han señalado que la inflación ha descendido este año debido a la caída de la demanda y la inversión.

Los inversionistas también están preocupados por cómo la nueva constitución podría afectar los negocios. Chávez, a pesar de su pasado como militar izquierdista, insiste en que la nueva constitución garantizará el respeto a la propiedad privada.

Chávez, que intentó derrocar al gobierno hace siete años, ha ejercido una estricta disciplina fiscal desde que asumió el mando, pero no ha mostrado empeño en reducir la abultada burocracia o enviar señales que inspire la confianza de las coraciones.

El martes, Chávez anunció la designación de Héctor Ciavaldini como nuevo presidente del monopolio estatal Petróleos de Venezuela, un día después que su anterior presidente dimitió. Ciavaldini es un especializado ingeniero químico con un doctorado de la Universidad de Londres. Además es considerado un cercano aliado del Chávez.

"Esto es un error porque Ciavaldini está allí por razones estrictamente políticas y no debido a su capacidad como un gerente petrolero", destacó el economista Palma.